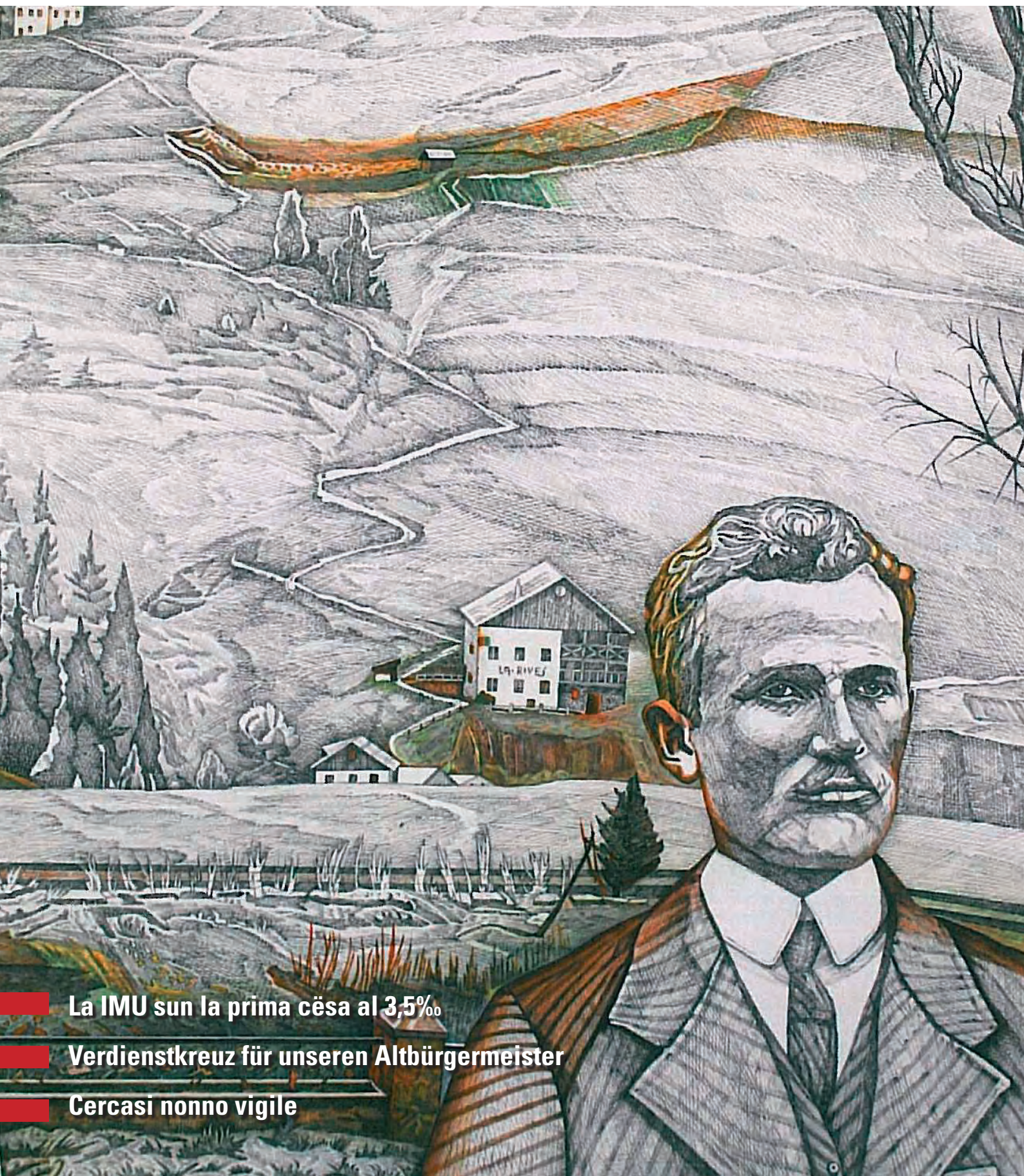


PLATA DE CHEMUN

Plata de nfurmazion dl Chemun de S. Crestina/Gherdëina - Informationsblatt der Gemeinde St. Christina in Gröden
Foglio informativo del Comune di S. Cristina Val Gardena - **Utober 2012** - Edizion nr. 03/2012

www.sanktchristina.eu • www.santacristina.eu

POSTE ITALIANE SPA SPEDIZIONE IN ABBONAMENTO POSTALE - 70 % - NE BOLZANO • POSTE ITALIANE SPA - NE BOZEN • TASSA PAGATA - TAXE PERCUE



La IMU sun la prima cësa al 3,5%

Verdienstkreuz für unseren Altbürgermeister

Cercasi nonno vigile

IMU: Steuersätze, Ermäßigungen und Freibeträge

Der Gemeinderat hat in seiner letzten Sitzung die Steuersätze der IMU (Gemeindesteuer auf Immobilien) festgelegt, sowie die Ermäßigungen und Freibeträge. Einen Überblick über Steuersätze, Freibeträge und notwendigen Dokumenten erhalten Sie durch die nachfolgende Tabelle. Der Übersicht halber wurden dabei nur die gängigsten Fallbeispiele angeführt.

Wer die Ermäßigungen und Freibeträge in Anspruch nehmen will, muss die Ersatzerklärungen und Dokumente, welche den Nachweis der dafür notwendigen Voraussetzungen belegen, noch vor der Fälligkeit der nächsten Rate der IMU bei der Gemeinde einreichen. Der Einfachheit halber können dabei die Vordrucke für die Ersatzerklärung verwendet werden, welche im Steueramt der Gemeinde aufliegen oder von unserer Homepage heruntergeladen werden können. Für eventuelle Unklarheiten und Fragen steht Ihnen das Steueramt der Gemeinde während der Öffnungszeiten der Gemeinde zur Verfügung.

Immobilientyp	Steuersatz	Erforderliche Dokumente
Hauptwohnungen samt Zubehör	3,5‰ + Freibetrag von 200,00 Euro und weitere 50 Euro / Kind	
Hauptwohnungen der Senioren und Pflegebedürftigen mit Wohnsitz im Alters- oder Pflegeheim	3,5‰ + Freibetrag von 200,00 Euro und weitere 50 Euro / Kind	Ersatzerklärung des Notariatsaktes; Ersatzerklärung einer Bescheinigung (Vordruck der Gemeinde)
Wohnungen in Nutzungsleihe an Verwandte jeglichen Grades in gerader Linie oder bis zum zweiten Grad in der Seitenlinie, sofern der Verwandte in diesen den Wohnsitz und den ständigen Aufenthalt hat	4,0‰	Ersatzerklärung des Notariatsaktes Ersatzerklärung einer Bescheinigung (Vordruck der Gemeinde)
Wohnungen, welche an die Hauptwohnungen angrenzen und vom selben Haushalt der Hauptwohnung benützt werden	4,0‰	Ersatzerklärung des Notariatsaktes (Vordruck der Gemeinde)
Vermietete Wohnungen, sofern die Mieter in diesen den Wohnsitz und den ständigen Aufenthalt haben	4,0‰	Kopie registrierter Mietvertrag Ersatzerklärung einer Bescheinigung (Vordruck der Gemeinde)
Landwirtschaftlich zweckgebundene Gebäude mit folgenden Verwendungen: Urlaub auf dem Bauernhof, Unterkünfte für Personal für mehr als 100 Arbeitstage, Büroräume und Verarbeitung, Umwandlung, Konservierung und Verkauf von landwirtschaftlichen Produkten (die anderen landwirtschaftlich zweckgebundenen Wirtschaftsgebäude wie Stall, Scheune, Maschinenraum, usw. sind befreit)	2,0‰	Ersatzerklärung des Notariatsaktes (Vordruck der Gemeinde)
Nicht vermietete Wohnungen, deren Eigentümer oder Fruchtniesser im AIRE-Register der Gemeinde St. Christina Gröden eingetragen ist (Wohnungen von Heimatfernern);	7,6 ‰	Ersatzerklärung des Notariatsaktes (Vordruck der Gemeinde)
Wohnungen, die von deren Eigentümern oder von deren Fruchtnießern bzw. deren Kindern oder Ehegatten aus Arbeits- oder Studiengründen benützt werden	7,6 ‰	Bescheinigung des Arbeitgebers oder der Bildungseinrichtung; Ersatzerklärung des Notariatsaktes Ersatzerklärung einer Bescheinigung (Vordruck der Gemeinde)
Wohnungen, welche vorwiegend für die Ausübung der privaten Gästezimmervermietung bestimmt sind, und deren	7,6 ‰	Mehrwertsteuernummer, welche mit einem entsprechenden Tätigkeitskodex eröffnet wurde
Dienstwohnungen und deren Zubehör im Eigentum von Unternehmen, in welche einer der Inhaber des Unternehmens und seine Familienangehörigen den Wohnsitz und ständigen Aufenthalt verlegt haben.	7,6 ‰	Ersatzerklärung des Notariatsaktes (Vordruck der Gemeinde)
Wohnungen die an Arbeiter oder Studenten vermietet werden	7,6 ‰	Kopie des registrierten Mietvertrages und eine Bescheinigung des Arbeitgebers oder der Bildungseinrichtung
alle anderen Immobilien z.B. Geschäftslokale, Büros, Werkstätten, Hallen, Lagerräume, Hotel, Garni, Garagen, usw. und Baugründe Steuersatz	7,6 ‰	
Zweitwohnungen laut Art. 4, Absatz 1 der IMU-Verordnung, wie z.B. • touristisch genutzte Zweitwohnungen von Nichtansässigen • nicht gewerblich an Touristen vermietete Wohnungen, • leerstehende Wohnungen bzw. Wohnungen für welche kein registrierter Mietvertrag an Ansässige, Studenten, Arbeiter bzw. eine Selbserklärung zur Nutzungsleihe vorgelegt werden kann	10,6 ‰	
Unbewohnbare und unbenutzbare Wohnungen	Halbierung des jeweiligen Steuersatzes	Antrag um Erklärung der Unbewohnbarkeit Unbedenklichkeitserklärung Ersatzerklärung des Notariatsaktes (Vordruck der Gemeinde)





L Chemun uel uni ncontra ala jënt dl post
arbassan la chëuta IMU sun la prima cësa

Cunsëi de chemun

La IMU sun la prima cësa al 3,5‰

Na senteda de cunsëi de chemun drët longia ie stata chëla dl 25 de setëmbër 2012. I uemes de chemun ova da traté na lingia de ponc nce drët mpurtanc.

La dezijion plu aspiteda fova sambën chëla sun la alicuotes dla chëuta IMU, davia che chësta chëuta reverda uni zitadin (o nce nia zitadin) che à n cuatier o na cësa tl chemun de S. Crestina.

Oradechël à l cunsëi de chemun mudà ju te deplu ponc l plann urbanistich chemunel, la bilanz y n valgun regulamënc chemunèi.

Tlo dessot iel da liejer la deliberazions de majera mpurtanza.

Regulamënt IMU

La lege statela y chëla provinziela vëij dant che l chemun pò, tenian ite la normativa, udëi dant per cërta categories de cuatieres o fabricac alicuotes plu autes o nce plu basses de chëles ududes dant sciche basa dala lege.

Per regulamenté chësta categories à l cunsëi de chemun de S. Crestina deliberà n regulamënt dla chëuta IMU ulache l ie ududes dant la categories de fabricac che paierà de manco y chëles che paierà deplu.

L fin che n se à tëtut dant cun chësc regulamënt ie chël de smendrì mpue l pëis dla chëuta per la jënt dl post, dantaldut sun la prima cësa. Dal'autra pert à l cunsëi

de chemun fat ora de auzé la chëuta per la cëses y i cuatieres de furesc o nce per cuatieres uec che ne vën nia fitei via. Nce per i fabricac da paura che vën adurvei economicamënter (p.ej, "Urlaub auf dem Bauernhof") y per i grunc da fabriché ie da paié la chëuta IMU.

L regulamënt vëij nce dant co che ie da paié ite la chëuta, ciun documënc che ie da presenté y i cuntroi che l chemun pò fé. L regulamënt ie da udëi nce sun la plata internet sota www.santacristina.eu

Alicuotes IMU

Chël che nteressova l plu ie segur l'aliquota per la prima cësa. La prima rata per la prima cësa fova unida calceda cun l 4,0‰, coche udù dant dala lege statela.

L cunsëi de chemun à tëtut la dezijion de arbassé per duc chësta alicuota, jan ju al 3,5‰ per duta la prima cëses. Oradechël ie – for per la prima cëses – ududa dant na detrazion de 200,00 Euro y mplu mo 50,00 Euro per uni mut o muta. For l 3,5‰ sarà da paié dala jënt de tëmper che sta te cësa de paussa per si cuatieres restei uec.

L alicuota dl 4,0‰ ie ududa dant per cuatieres ujins che vën adurvei nstëss, per cuatieres lascei ai parënc y per cuatieres fitei via a jënt che arà si residënza te chël cuatier. Fabricac da paura adurvei economicamënter paierà l 2‰.

L'aliquota de basa ie dl 7,6‰. Per duc i fabricac y i cuatieres ulache l ne n'ie nia udù

dant velch de auter, aran perchël da paié l 7,6‰, nsci per ejëmpl per hotiei, pensions y garnis, per majons y cuatieres fitei via da fitamajons, per butëighes, piros, berstotes, magazins, grunc da fabriché y nsci inant. L'aliquota auta dl 10,6‰ ie ududa dant per cuatieres y cëses de furesti, per chiche fita via a foresti tres cuntrat y per cuatieres y cëses uetes.

Tla tabela a plata 2 pudëis liejer do avisa duta la alicuotes y nce i documënc che ie da presenté te chemun sce n uel se nuzé de na alicuota plu bassa.

Tres chësta alicuotes fej l chemun l cont de tré ite plu o manco tant sciche l uni-va trat ite cun la ICI. Mé per l bunder: a S. Crestina iel 530 prima cëses (Erstwohnungen) y 610 segunda cëses (Zweitwohnungen).

Cundota dal'ega da beber tl raion Plan dala Sia – Mulin d'Odum

Da Plan dala Sia ora nchin ora Culac an mo for problems cun la ega da beber. Dantaldut d'inviern vën puecia ega y la manacia datrai monce de dlace. L chemun à sën l proiet sun mëisa per fé na cundota dal'ega da beber nueva.

Udù dant ie n cërtil (Ringwasserleitung) che pea via da Plan dala Sia, ruva ora nchin ora Culac y va a se junté pra la cundota che ie bele ora Mulin d'Odum.

Tla roia che unirà giaveda unirà metù ju



nce la cundota dal strom y chëla de fibra de scipa (Glasfaserleitung). De ndut ie udù dant n custimënt de 313.500 Euro.

Raion Calonia

L ie uni fat ora de slungé i terminns per la realisazion dla costruzions tl raion de espanjion Calonia. La dumanda ie unida presenteda da Manuela Demetz (patrona dl tòch per l fabriché privat) che ëssa abù tēp mo nchin agost 2013 de fabriché si cēses.

Per nia vester mpaz y te mespies a chēi dl fabriché convenzionà fovel miec sce l raion ne univa nia fabricà ora dut te un n colp. L Cunsēi à perchēl fat ora de slungé i terminns de 4 ani (nchin al 2017) per la realisazion dla trēi cēses privates.

Variasion al bilanz

Per l segundo iede chēst ann à l cunsēi mudà ju la bilanz de previjion dl 2012.

Chēsc fova de bujēn ajache da una pert ie uni trat ite deplu scioldi de chēl che n se aspitova, dal'otra fovel da curi spēises che n ova nia udù danora. La bilanz ie unida mudada jù aldò dla tabela tlo daujin.

Parch da fé damat ta Costa da Iman

La prima mudazion al plann urbanistich data pro dal cunsēi de chemun de S. Crestina ova da nfé cun l parch da fé damat per i mutons ta Costa da Iman. Chēsc parch ne fova nchinamò nia uni purtà ite tl plann urbanistich, ulache resultova mo for pra y bosch.

Cun la mudazion da sēn iel uni purtà ite tl plann urbanistich sibes l parch che ie bele (purtà ite sciche parch) sibes l ciamp da fé ala codla che unirà fat (purtà ite sciche raion per mplanc publics).

Streda Val

Nchinamò fova la streda Val purteda ite tl plann urbanistich chemunel sciche streda C, cun na larghēza de 3,5 m. Per pudēi tl daunì realisé n tretuar à l cunsēi de chemun fat ora de mudé ju l plann urbanistich purtan ite la streda Val sciche streda dl tipo B (streda de 5,5 m de larghēza cun tretuar de 1,5 m)

Tres chēsc ie sēn dates la cundizions per pudēi te n daunì mèter man cun l tretuar danter la scola y Pico.

Raion de completamënt Pilon

Sun dumanda di patrons di grunc à l cunsēi de chemun fat ora de mudé ju l plann urbanistich chemunel purtan ite ntēur l luech de Pilon n raion de completamënt. Aldidancuei ie l luech da Pilon purtà ite sciche vèrt agricul. Davia che l raion ie bele fabricà ora plu dl 70%, iel te chēsc raion mesun mèter ite i grunc te n raion de completamënt. Tres chēsta mudazion ie udù dant n indesc de 1,3 m³/m² y l sarà mesun fabriché leprò mo 1.500 m³.



Per resané la smueia unida ju dlongia Ulëta ie uni metui da na pert 52.500 Euro.

SEGONDA VARIAZION AL BILANZ 2012

De majera ntredes	
Tres la chëuta TOSAP per la ocupazion de grunc publics	3.000,00 €
Tres l 5% destinee al chemun tres la IRPEF	821,00 €
Tres la ICI retuda dal Stato al chemun	102.335,00 €
Tres chēl che vën trat ite da chēi che se nuza dla palestra	1.000,00 €
Tres l fit trat ite da chēi che à cunzescions dal'ega	25.500,00 €
Cuntribut provinziel per njinies tl zënter dal sport Mulin da Coi	9.000,00 €
Cuntribut provinziel per rēies che tēn su sasc (raion Palua)	7.744,00 €
De mëndra ntredes	
Fic per cunzescions dal'ega che ne vën nia trac ite chēst ann	11.609,00 €
De majera spēises	
Per paiē ora n "acconto di buona uscita"	9.200,00 €
Per puzenē la bibliotech	2.480,00 €
Cuntribut ala grupa di jëuni per na manifestazion	400,00 €
Cuntribut staordinēr per l HC Gherdëina	6.444,00 €
Strom per la iluminazion publica	21.547,00 €
Strom per i locai di destudafuech	1.200,00 €
Spēies per la roles dal'ega pazia a nivel de valeda	500,00 €
Spēises per mené la cēsa de paussa	4.000,00 €
Cuntribut per l ufize "Cunsulēnza ala families"	1.000,00 €
Cuntribut straordinēr ai Artejans Gherdëina	3.000,00 €
Per ressané la streda smuieda ju dlongia Ulëta	52.500,00 €
Per mèter su rēies che tēn su sasc ora Palua	10.000,00 €
De mëndra spēises	
Spēises per puzenē l chemun y la scolina	2.480,00 Euro



Hities y mediei samont

I paures y i patrons de prei da mont se lamentova che i mediei ne pieta suvènz nia lerch assé per chëi che sia i prei. La normes de atuazion al plann urbanistich udova nchinamò dant che i mediei pudova unì ngrandì nchina a n mascimo de 20 m². L cunsèi de chemun se à dat ju cun la cuestion. Da una na pert an udù ite l bujèn de miurè la cualità di fabricac y dla vita tla hities da mont, ti unian ncontra ai paures y ai privac che mantèn tan beles nosta montes. Dal'autra pert ne uelen nia giaurì la portes ala speculazions y al gran fabriché samont.

L cunsèi de chemun resta perchël fèrm te si cunvinzion che nce tl daunì ne possa nia unì fates costruzions nuevas. Nce ne sarà nia mesun mudé la destinazion dla costruzions che ie bel.

Per ti unì ncontra a duc chëi che sia i prei da mont à l cunsèi fat ora che duc i mediei possa unì slargei nchin a 30 m² a cundizion che i prei vèn siei y manteni inant. Per giapè la lizènza de slargé l medel messerà l patron se mpeniè per scrit de siè y manteni i prei. Scencajo che l patron ne se tenissa nia a chësc mpèni puderà l chemun siè i prei ti mandan la conta ai patrons di grunc.

L'autèza mascima dla costruzions ie de 6 m per i tublei y 5 per i mediei.

I paures che pò desmustré su de avèi da almanco 10 ani almanco 3 cè de bestiam te si stala, possa ngrandì nchin a 35 m² si mediei. Oradechël puderai ngrandì i tublei per chël che va debujèn per siè i prei da mont. Sot a tiera puderà unì fat nchin a 2 iedesc tant che sèura tiera.



Nce tl daunì dëssa i prei da mont unì sièi

Concordat giudiziel

Te n stritoz danter Kasslatte Michael y In-sam Gottardo fova l chemun de S. Crestina unì trat ite te n prozess dan suneria. Co-che scrit tla ultima Plata ie chësta cuestion fineda via, do che l chemun à mudà ju l plann urbanistich chemunel cun na streda de azess. L cunsèi de chemun à perchël dat pro de stlù ju dut cant cun n concordat giudiziel che unirà chisc dis sotscri dant a suneria.

Mudazion al regulamënt dl marcià

L cunsèi de chemun à fat ora de auzé da 14 a 15 i posc di stònc dl marcià. Nchinamò fova udui dant dal regulamënt dl marcià 3 plazes per stònc cun roba da maiè y 11 plazes per i autri stònc. Da mo inla sarà 5 plazes reservedes ai stònc cun roba da maiè y 10 plazes reservedes ai autri stònc.

Regulamënt per pruibì l mèter su aparac per juesc de fertuna

Ngrum de chemuns à abù ti ultimi mënsc problems y lamenteles pervia de privac che metova su aparac per juesc de fertuna. Pervia dl pericul che chisc aparac pò avèi dantaldut per mutons y jèuni ie unì damandà de pruibì chisc juesc almanca tla luejes daujin a chëi posc ulache se ancon-ta i mutons y i jèuni.

Sun la basa de na normativa provinziela à l cunsèi de chemun sèn fat ora, ulache l ne puderà nia plu unì metù su aparac per juesc de fertuna te S. Crestina.

La scola y la bibliotech, la scolina, la scola mesana sun Plan da Tieja y l zënter dal sport "Mulin da Coi" ie unì detlarei raions sensibli. Te n rai de 300 m da chisc raions sensibli ne sarà tl daunì nia mesun mèter su aparac per juesc de fertuna.



Einladung zur Bürger-versammlung!

Am Freitag, 23. November 2012 um 20.30 Uhr findet im Gemeindesaal von St. Christina die heurige Bürger-versammlung statt.

Die Gemeindeverwaltung wird an diesem Abend die Bürgerinnen und Bürger von St. Christina über das Orts-geschehen, über die laufenden Arbeiten und über die anstehenden Projekte informieren.

Gleichzeitig haben alle Interessierten die Möglichkeit, ihre Anregungen, Vorschläge und Kritiken vorzubringen.

Alle sind herzlich zur Bürger-versammlung eingeladen.

Zuweisung von Wohnungen im geförderten Wohnbau

Wer Interesse an der Zuweisung einer geförderten Wohnung hat, ist gebeten, dies der Gemeinde mitzuteilen. Der Gemeindesekretär Dr. Hugo Perathoner (Tel. 0471 793420) erteilt Auskunft über den Wohngegenstand und die Zuweisungsvoraussetzungen.

Die Gesuche für die Zuweisung sind innerhalb 16.11.2012 bei der Gemeinde einzureichen.





Mit den Umbauarbeiten kann die Turnhalle auf vielfältige Art und Weise genutzt werden

Öffentliche Arbeiten

Turnhalle nun besser nutzbar

Während der Sommermonate sind an der Turnhalle einige Umbauarbeiten durchgeführt worden, welche vor allem einen parktischen Nutzen haben sollen. Das erste Ziel der Gemeinde war dabei, den bestehenden Heizraum zu einem Fernheizwerk umzubauen, welches die Grundschule, das ehemalige Mittelschulgebäude sowie die Turnhalle mit Wärme versorgt. Damit der Heizraum den Brandschutznormen entspricht, wurde dieser in den ursprünglichen Tankraum

der Turnhalle verlegt, um einen Zugang von der Straße zu erhalten.

Gleichzeitig sollte die Turnhalle neue Fluchtwege erhalten, damit sie auch für verschiedene Veranstaltungen verwendet werden kann. Dafür war es notwendig, im Erdgeschoss zwei weitere Fluchttüren einzubauen. Gegen Osten wurde außerdem ein Fluchtweg errichtet, welcher gleichzeitig als Verbindungsweg zwischen der Chemun-Straße und der Paul-Straße verwendet werden kann.

Lëur tl bosch

Chi à pa nteres de fé su lënia?

Tl chemun de S. Crestina iel n valguna sperses de bosch ulache i lëns jëuni crësc su scialdi spësc. L ie perchël gran ëura de taië danterora a na maniera che i lëns che resta ebe na majera lerch y possa se svilupé miec. Nscila crësc do n bosch sann y sterch.

Di lëns che vën taiëi se possen jué per fé su lënia y se sparanie a chësta maniera nce de bela somes sun la conta dl gasuele.

Ciche à nteress de fé su lënia pò ti l fé al savëi al assessëur ai bòsc Robert Ploner (tel. 333 149 99 49) o al spion dal bosch Dietrich Bauer (tel. 335 173 19 38).



„Mein Vater und mein Geburtshaus La Rives“

Kunst

Ein Bild kehrt zurück

Im vergangenen Herbst fand in St. Christina eine Ausstellung des 2007 verstorbenen Francesco Demetz La Rives statt. Der Künstler wurde 1927 am Hof „La Rives“ geboren. Seine Kindheit verbrachte er großteils auch in St. Christina, wo er zur Schule ging. Seine damaligen Mitschüler können sich heute noch an ihn erinnern.

Im Zuge der Option wanderte Francesco mit seiner Familie nach Nordtirol aus. Nach dem Krieg wurde Francesco Demetz La Rives ein bedeutender Künstler, 1983 stellte er sogar bei der Art Expo in New York aus.

Seine Bilder sind heutzutage in bedeutenden Museen und öffentlichen Gebäuden

zu sehen. Seit kurzem hängt auch in unserer Gemeinde ein Gemälde des Künstlers und zwar das Bild mit dem Titel „Mein Vater und mein Geburtshaus La Rives“.

Das Bild, welches die Gemeinde für 4.000 Euro erworben hat, zeigt den Vater von Francesco vor dem Hof La Rives. Einen Großteil der Leinwand nimmt aber die umliegende Landschaft ein, welche auch die Verbundenheit des Künstlers mit seinem Heimatort zum Ausdruck bringt. Aufgrund dieses besonderen Bezuges war es auch unter dem Aspekt der Wertschätzung des Künstlers sinnvoll, dass zumindest eines der Gemälde von Francesco Demetz La Rives in seine Heimat zurückgekehrt ist.



Verdienstkreuz für unseren Alt- bürgermeister

Am Sonntag, 16. September, haben auf Schloss Tirol die beiden Landeshauptleute Luis Durnwalder und Günther Platter 42 Persönlichkeiten ausgezeichnet. Unter den 13 Südtirolern, denen das Verdienstzeichen des Landes Tirol verliehen wurde, war auch St. Christinas Altbürgermeister Bruno Senoner.

„Der Einsatz der heute Ausgezeichneten ist nicht selbstverständlich, deshalb ist es besonders in der heutigen – oft kalten – Zeit wichtig, in Form der Ehrung ein äußeres Zeichen zu setzen“, so Landeshauptmann Durnwalder in seiner Laudatio.

Das Verdienstkreuz wird an Persönlichkeiten vergeben, die sich besonders um Kultur, Wirtschaft und Gesellschaft verdient gemacht haben.

Bruno Senoner hat sich in unserer Gemeinde mit Fleiß und großer Begeisterung



Bruno Senoner, hier zwischen LH Platter und LH Durnwalder, freut sich über die dritthöchste Auszeichnung des Landes

für das Gemeinwohl eingesetzt, er hat unsere Gesellschaft mitgebaut und – unter anderem mit seinem Einsatz für den Bau der Umfahrungsstraße – maßgeblich dazu beigetragen, die Weichen für die zukünftige Entwicklung unserer Gemeinde zu stellen. Außerdem hat er den ladinischen Gemeindenverband mitbegründet und sich in vielen Vereinen engagiert, darunter als

KVV-Sozialfürsorger und im Kirchenchor.

Bruno Senoner nahm mit Freude und gewohnter Bescheidenheit die dritthöchste Auszeichnung, die das Land Tirol zu vergeben hat, an.

Die Gemeindeverwaltung freut sich mit ihrem ehemaligen Bürgermeister und gratuliert herzlichst.

Lëur da paur

Albert de Crëpa, paur dl ann



Per si gran mpëni ie Albert de Crëpa uni lità paur dl ann.

Ai 9 de setëmber, pra la gran festa dl „Almabtrieb“ te Val, à Albert Perathoner de Crëpa pudù pië do l pest de „paur dl ann 2012“. Do che la grupes di paures de uni luech ova cris ora i candidac, iesi uni valutei da na juria aposta.

Truepa la autoriteies presëntes a chësta premiazion, metuta a jì dal Cunsorz Turistich de Gherdëina; danterlauter ënghe i assessëures provinziei Florian Mussner y Hans Berger. Nce l assessëur de chemun per i paures Robert Ploner ne se à nia lascià mucé la ucajian per ti mbincé dut l bon ala familia Perathoner. L luech de Crëpa, coche truepes sà, ie un di luesc plu ërc dl Südtirol. Chësc porta sambën pro a rënder mo plu sfadiëus l lëur da paur. Nia dlonch ruven permez cun gran mascins da sie y da to su. Perchël resta da sië na gran pert a man.

Coche ngrum de paures te Gherdëina y ënghe te Südtirol ova Albert muessù se cri mo n lëur sëurapro per pudëi tré l viver. Na situazion dastramp pesocia dantaldu d'instà.

N gra ti va a Albert Perathoner y si familia ma sambën a duc i paures che sia y tën tan nëta y tan bela nosta cuntreda.

Ein Schuljahr mit vielen Neuerungen hat begonnen

Ungewohnt früh hat das heurige Schuljahr auch für die Schülerinnen und Schüler unserer Gemeinde begonnen. Bereits am 5. September öffneten die Schulen ihre Tore. Grund für diesen frühen Schulstart ist die von der Landesregierung eingeführte 5-Tage-Woche, durch welche das Schuljahr verlängert und die Unterrichtszeit an den Wochentagen stark verdichtet wird.

Auf die Schüler kommen daher einschneidende Änderungen zu, der Schulalltag, die Unterrichtsdauer und damit notwendiger Weise auch die didaktische Unterrichtsform schauen ab heuer ziemlich anders aus. Gefordert sind damit nicht nur die Schüler, sondern auch und vor allem das Lehrpersonal und die Eltern.



120 Kinder besuchen heuer die Grundschule

Einige Zahlen zum diesjährigen Schuljahr:

Insgesamt 120 Kinder besuchen heuer die Grundschule St. Christina, davon 61 Schülerinnen und 69 Schüler. Zum ersten Mal die Schulbank drücken, heißt es für 23 Schülerinnen und Schüler. Zahlenmäßig am stärksten sind heuer die zweiten Klassen mit insgesamt 31 Schülern.

In die Mittelschule St. Christina / Wolkenstein gehen 191 Jugendliche zur Schule, 99 Schüler und 92 Schülerinnen. Die Klassen sind mit 61 (1. Klasse), 64 (2. Klasse) und 66 (3. Klasse) Schülern sehr ausgeglichen.

Scola

“Na Università a S. Crestina”

Cercasi nonno vigile

Anche per quest'anno scolastico il Comune di Santa Cristina organizza il servizio dei “nonni vigili”, al fine di rendere più sicuro agli alunni il loro percorso da casa a scuola.

Tutti i nonni vigili che hanno già effettuato questo servizio si sono resi nuovamente disponibili. A loro si è associata anche la signora Evelyn Runggaldier che farà da vigile durante alcuni martedì pomeriggio.

Al fine di effettuare un servizio completo il Comune cerca ancora un nonno vigile che si rendesse disponibile ad effettuare questo servizio durante ca. 15 giovedì pomeriggio. Chi fosse interessato può rivolgersi al Comune, chiamando la signora Gerda Runggaldier al numero 0471 793420.



Dan avisa 100 ani scumenciova i lëures per fabriché la scola nueva. Nchin a ntlëuta fova la scola metuda ju tl vedl fabricat sun plaza de chemun, ulache ie aldidancuei la bibliotech. Davia che te chëla cësa fovel nia plu assé lerch per i sculeies, fova unì tëuta la dezijon de fé sun na scola nueva.

L fabricat nuef fova do la rata scioldi grant per ntlëuta.

An valguni ti savovel true massa grant y i uemes de chemun ova messé se lascé cuiné che l fossa bën massa de pertendù a ulëi mëter su na Università a S. Crestina.

Permò plu tert an pona udù ite che l ie stata na gran fortuna che n ova pensà ala ngranda ntlëuta, sce n pënsa che l fabricat ie stat bon de ti pitè for lerch a duc i sculeies, nce ntan i ani 60, canche l ne n fova plu de 200!

Davia che l chemun ne ova nia scioldi assé per fé su l fabricat se oven pensà de mëter a jì na gran lotteria per tré ite velch da scioldi nce dala jënt dl luech. Una dla zedules dla lotteria da ntlëuta ie da udëi tlo dessëura.

Tres chësta lotteria ie pona stat mesum tré ite i scioldi per pudëi mëter man cun



Na zedula dla lotteria metuda a jì dl 1915 per finanzié la scola nueva

l fabricat. Scumencià an l ann 1912, ma cun l rumpì ora dla Gran Viera se à i lëures fermà. Ntan la viera fova restà l fabricat cun duc i puenc ntëur via. Iló univa nchi-namei tachei su per straufonga i saudeies rusc che ne fajova nia bontà y che ne laurova nia aslune assé a fé la ferata. A chisc puere perjunieres ti univel ciulà la mans do l spinel via y pona univi trac su sun i puenc iust tan insù che i ne dajova nia plu sëura cun la pizes di piesc.

l lëures pra l fabricat ie jic inant do la prima gran viera y permò dl 1923 ie i sculeies jic a scola tl fabricat nuef. Dl 1924 ie pona iló unida metuda ju nce la scolina.





L Pavël

Spaß und Unterhaltung im Sommer

Wie schon in den letzten Jahren organisierte der VKE – Sektion Gröden auch heuer im Sommer die Sommerferien „L Pavël“ für alle Kinder im Alter von 4 bis 11 Jahren. Viele Eltern haben die Gelegenheit genutzt und ihren Kindern einige abenteuerliche Wochen ermöglicht. Der Sommer ist nun vorüber, Kinder, Betreuerinnen und Veranstalter konnten neue wertvolle Erfahrungen sammeln und haben vieles dazugelernt.

Während des Sommers konnten die Kinder an den verschiedenen Themenwochen teilnehmen. Durch die Vielfalt der Themen, zum Beispiel Sport, Theater, Musik und Tanz, Bauernhof, Action, Märchen, Berufe usw., konnten die verschiedenen Interessen der Kinder berücksichtigt werden. So konnten die Kinder ihre ersten Kletterversuche machen, tolle Wanderungen unternehmen, kreative Gruppenspiele machen und verschiedene Sportarten ausprobieren. Weiteres konnten sie sich intensiv in das Leben eines Bauern einfühlen, indem sie selbst auf einem Bauernhof Butter herstellten, selbst Brot backten und mit zahlreichen Tieren in Kontakt kamen. Den Naturpark Puez - Geisler besuchten die Kinder in der Naturwoche. Während dieser Woche wurden den Kindern die Natur und dessen Vielfalt näher gebracht. Es wurden verschiedene Bastelarbeiten mit allerhand Materialien angefer-

tigt. Außerdem besuchten die Kinder das Jagdmuseum in Ridnaun.

Krönender Abschluss war das VKE Kinderfest, welches heuer am 19. August in St. Christina stattfand. Nach der Messe gab es Spiel und Unterhaltung für Groß und Klein mit dem VKE Spielbus. Die Ausschussmitglieder des VKE-Sektion Gröden bedanken sich bei allen, die in irgendeiner Weise zum Gelingen der Sommerferien beigetragen haben. Ein ganz herzliches Dankeschön gilt natürlich auch unseren lieben Betreuerinnen, die stets bemüht waren den Kindern einen erlebnisreichen und unterhaltsamen Sommer zu bieten. Was uns noch von dieser Zeit übrig bleibt, sind die schönen Erinnerungen, welche uns immer begleiten werden. Wir freuen uns schon auf den nächsten „Pavël“ Sommer.



L Pavël steht für Unterhaltung, Spaß und Spiel während der Sommerferien

IL SINDACO comunica

Ogni avente diritto al voto di questo Comune che vuole essere inserito nell'albo degli scrutatori come scrutatore (o a presidente di seggio con i requisiti richiesti) dovrà far pervenire, **entro il 30 di novembre 2012**, una richiesta scritta. Il modello di richiesta può essere ritirato presso l'ufficio elettorale del comune.



Sprechstunden des Bürgermeisters Orario di ricevimento del sindaco Udienze dl ambolt

**Montag und Mittwoch
von 7.30 Uhr bis 9.00 Uhr**

**Lunedì e mercoledì
dalle 7.30 alle 9.00**

**Lunesc y mierculdi
dala 7.30 ala 9.00**

Sprechstunden des Gemeindereferenten Robert Ploner Orario di ricevimento del assessore Robert Ploner Udienze dl assessèur Robert Ploner

Mittwoch von 7.30 Uhr bis 8.30 Uhr

Mercoledì dalle 7.30 alle 8.30

Mierculdi dala 7.30 ala 8.30



Na sèira cun Francesca Melandri

Che la bibliotech Tressl Gruber pieta zech per uniun àn pudù udèi inò n iede nce ntan chisc ultimi mēsc. Ngrum de manifesta-zions, per granc y pitli, à fat unì adalerch scialdi jēnt nteresseda.

Tlo n curt i mumēnc plu nteressanc:

Bibliofestival 2012

De setēmbēr ons stlut ju l'azion dl liejer d'instà per duc i sculeies dla scola ele-mentera.

Bēn 108 sun 126 mutons y mutans à fat pea lijan de ndut 1.167 libri che ova a cie fé cun l titul *"Vie y cēla, chēsc ie nōsc mond"*. I sculeies à mprarà a cunēscer dut cie che à da nfē cun i paejes, la popula-zions, la plantes y i tieres de nōsc mond. I à pedù mparé la geografia dl'Europa y de duc i cuntinēnc fajan pea i doi puzzle che cresciōva man man che i toc univa metui adum.

Per la gran festa che à stlut ju l bibliofestival ons nvià **ThiLo**, l scritēur de ngrum de libri per mutons. Èl ie unì te palestra a nes cunté la storia dl cunesciù *"Wickie"*, fajan do la ujes de Halvar, Tiure y si cumpanies. Ala fin à i sculeies mo pudù piē dō na codla dl mond da suflē su.



Helmar Demetz y Egon Moroder „Rusina“

Mostra de ert de Helmar Demetz da Uridl

„Cosmologia“: Chēsc fova l titul dla mostra de Helmar Demetz da Uridl che ie stata da udèi de agost tla sala „Tressl Gruber“. Helmar à metù ora de biēi chedri dai culēures stersc y nce n valguna statues. A prejenté y giauri la mostra ie stat l Egon Rusina che à laudà dassēn l artist per si stile persone. Ngrum de apasciuneì de ert ne se à nia lascià pierder la ucajian de unì a ti cialé ai chedri metui ora.

Francesca Melandri

Cun l liber *"Eva dorme"* à Francesca Melandri abù n suzes straordinēr ora per dut l mont. Bele l ann passà fova ēlla ruveda a S. Crestina a nes cunté velch sun chēsc si liber. Ai 14 de agost ie Francesca Melandri inò unida a nes crì. Sun plaza de dlēja nes ala chēst iede cuntà zeche ora de si liber nuef *"Più alto del mare"* (danter l auter ruvà tl finale dl Premio Campiello 2012). Danter ite à Silvia Malsiner y Maria Paola Asson sunà y ciantà velch pez de mujiga.

2012: Ann internazional dla flutres

Ai 30 de agost nes à Brigitte Perathoner Demez, n cunlaurazion cun l Parch Natu-rel Puez Odles, cuntà velch sun la flutres, chisc tieres nteressanc che manacia de scumparì ēnghe tlo da nēus. L vēn metù su pitla ciajotes de lēn a na mainera che la flutres posse inò abinē n post da fé si coa. L ie stat n domesdi per mutons drēt nteressant. I mutons à pudù pastelnē nstēsc na flutra da se tò pea a cēsa.

200 ani fredesc "Grimm"

Dan 200 ani, dl 1812, vēn ora l prim liber di fredesc Grimm, cunesciui per si stories per mutons sciche Cazina cuccena, che ie al di dancuei danter i "classici" tla leteratura per i mēndri. Ntan l mēns de utober metons ora libri de fabules per ladin, talian, tudēsch y nglēisc.

20 de utober - Dì dla biblioteches



Francesca Melandri à cuntà de si liber nuef

N ucajian dl dī dla biblioteches metons a jì n domesdi de pastelnē y scutē su stories per mutons. Maria Paola Asson nes cunte-rà na blota storia ora de si liber *"L'albero della fiaba"*. Daldò possa duc mo pastelnē velch.

Mattinee cun Resi de Ncisles

Dl 2010 à Resi Perathoner dat ora si liber *"Mein Leben auf der Hütte"*, ulache la à scrit su un sort de ntraunides dla hitia de Ncisles. N juebia, ai 25 de utober da mesa la nuef daduman nes conta ēlla n valguna blota stories ora de si vita. Duc ie nviēi a unì a scutē su. Daldò pudrons mo sla ciaculé pra n café y zech de dēuc.

Mostra "Frauen im Wandel der Zeit"

N cunlaurazion cun la "Mēisa turonda" saral da udèi na mostra de fotos y nfurma-zions sun la vita dl ēlla te Sūditirol tl secul passà. Chēsta ie da udèi dai 25 de utober nchin ai 24 de nuvēmber, for te bibliotech. Sēis de cuer nviēi a unì a ti cialé.



Ntan l Bibliofestival 2012; l autor ThiLo à stlut ju l „bibliofestival 2012“

„Vince chi legge“

Questo è il motto del concorso di lettura che ha avuto luogo dal 17 giugno al 17 settembre 2012 e si è rivolto a tutti gli alunni delle medie. L'organizzazione è stata a cura della scuola media "A. Lardschneider" di Selva/S. Cristina.



Nelle biblioteche pubbliche di Selva e di Santa Cristina gli alunni e le alunne, nel corso dell'estate, hanno potuto prendere in prestito i 24 libri scelti dai professori di tedesco, italiano e inglese.

Scegliendoli, gli insegnanti hanno valutato svariati aspetti che considerano i diversi livelli di familiarità con le lingue dei singoli alunni. Va ricordato che sono anche state prese in considerazione le proposte dei ragazzi! Fra gli otto libri italiani figura l' "Astrolibro dell'universo" di Umberto Guidoni (astronauta) e Andrea Valente (scrittore e illustratore), che tutti gli alunni delle

prime e seconde hanno avuto modo di conoscere personalmente a fine maggio, in un incontro entusiasmante e molto informativo.

Gli alunni che hanno letto almeno 2 libri per lingua hanno potuto partecipare alla festa conclusiva e all'estrazione a premi che si terrà il 23 ottobre.

Un sentito ringraziamento spetta alla Casa Rurale di Selva e alle biblioteche pubbliche di Santa Cristina e di Selva che hanno sostenuto la manifestazione.

Ueia de liejer - Leselust - Voglia di leggere

In der Bibliothek Tresl Gruber sind wieder neue Bücher eingetroffen.
Wir empfehlen folgende Bücher für werdende Mütter und junge Eltern



BabybauchFit
Ratgeber
von Lara Pizzetti

Der Tag, als meine Schwangerschaft zur Gewissheit wurde, brachte ein Chaos von Gedanken, Freuden und Sorgen. Trotz vieler Kurse und Informationen war ich sehr unsicher, welche und wie viel körperliche Tätigkeit ich in den nächsten Monaten würde ausüben können. Ich beschloss, einen einfach zu lesenden Text für alle werdenden Mütter zu schreiben, die sich, gleich wie ich, allgemein gerne körperlich betätigen und fit bleiben wollen. Herausgekommen ist ein Buch mit einfachen Übungen, mit Tipps für eine gesunde und ausgewogene Lebensweise, die allen zukünftigen Müttern behilflich sein werden.

Erschienen im Tappeiner Verlag, 2011, 152 Seiten, 16,90 Euro oder **kostenlos auszuleihen** in Ihrer Bibliothek „Tresl Gruber“.



300 Fragen zum Baby
Ratgeber
von Birgit Laue

Unser Baby ist da! ...und plötzlich steckt der Alltag voller Fragen. Worauf soll ich achten und wie mache ich alles richtig? Die Autorin, eine Hebamme mit langjähriger Berufserfahrung, antwortet auf alltägliche Fragen, die junge Eltern bewegen: Worauf muss ich beim Kauf eines Wickeltisches achten? Wie kann ich mein Baby daran gewöhnen, seine Schlafphasen in die Nacht zu legen? Darf ich meinem Kind einen Schnuller geben? Darf ich mein Baby auch mal schreien lassen? Dieses Buch hilft frisch gebackenen Eltern, das erste Lebensjahr ihres Babys sicher meistern.

Erschienen im GU Verlag, 2010, 256 Seiten, 12,99 Euro oder **kostenlos auszuleihen** in Ihrer Bibliothek „Tresl Gruber“.



Das Mami Buch
Ratgeber
von Katja Kessler

Katja Kessler verrät, was werdende Mütter wissen müssen! Schwanger und jetzt? Warum schlagen die Gefühle plötzlich Purzelbaum? Was passiert mit meinem Körper und wie sieht mein Bauch nach der Geburt aus? Das Mami Buch gibt einfühlsame und präzise Antworten auf Fragen, die einer werdenden Mutter unter den Nägeln brennen. Zusammen mit Fachärzten und Hebammen hat die Journalistin und dreifache Mutter einen aufwändig gestalteten Wohlfühlratgeber geschrieben. Er begleitet junge Frauen mit vielen Tipps und Extras durch die Zeit vor und nach der Geburt.

Erschienen im Copenrath Verlag, 2008, 260 Seiten, 26,00 Euro oder **kostenlos auszuleihen** in Ihrer Bibliothek „Tresl Gruber“.

La grupa „Pinocchio“ se anconta inò

Do n valgun mënsch de paussa iela sën inò tan inant. La grupa Pinocchio met inò a jì la scumenciadiva per umans cun mutons danter 0 y 3 ani.

Chêles che ie nteressedes se anconta un n iede al'ena per n 2 ëura per se deverti, fé damat y se la ciaculé. Te chësta ucajian saral ënghe la puscibeltà de tò su cuntat cun autra umans y i pitli arà la ucajian de se tripé cun autri mutons.

Se ancunton n juebia ai 4 de utober da mesa la 4 domesdi te palestra dla scolina de S. Crestina y la ancuntesdes jirà inant uni juebia domesdi.

Per plu nformazions posson cherdé su Astrid Eschgfäller. mob. 339 69 31 587.

La sezion VKE Gherdëina cun la grupa „Pinocchio“ se n cunforta sun Vosc uni.

Jungbürgerfeier

An alle 18-jährigen Bürger von St. Christina!

Am Samstag, 10. November, um 15:00 Uhr, findet die diesjährige Jungbürgerfeier statt. Halte dir den Nachmittag frei, um den Bürgermeister Eugen Hofer, die Jugendreferentin Marika Schrott und die Jugendgruppe St. Christina näher kennen zu lernen.

Für Unterhaltung und Spaß wird gesorgt! Das genauere Programm wird dir noch per Post zugeschickt.

Höhere Förderungen für Gebäudesanierungen

Eine wichtige Neuerung sieht die Wachstumsverordnung (decreto sviluppo) für Gebäudesanierungen vor:

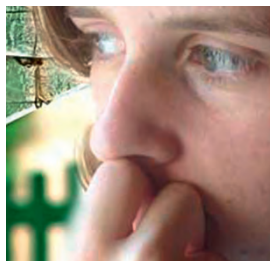
Spesen für Wiedergewinnungsarbeiten können bis zum 30.06.2013 im Ausmaß von 50% von der Einkommenssteuer abgezogen werden (bisher waren es nur 36%).

Außerdem wurde der Maximalbetrag der Spesen auf 96.000 Euro pro Baumaßnahme und Baueinheit angehoben (bisher 48.000 Euro).

Für **energetische Sanierungen** ist indes weiter ein Steuerabzug von 55% möglich, wobei diese Möglichkeit bis zum 31.12.2012 gegeben ist. Ab 01.01.2013 bis einschließlich 30.06.2013 wird der Absetzbetrag auf 50% zurückgestuft.

Gewalt an Frauen - Anlaufstellen

Gewalt an Frauen zeigt sich in unterschiedlichen Formen, ist unabhängig von der sozialen Schicht der Betroffenen und die Täter kommen meist aus der eigenen Familie. Internationalen Statistiken zufolge wird jede vierte Frau einmal im Leben Opfer von Gewalt und es ist sehr schwierig, die Dynamik, die sich in Gewaltbeziehungen entwickelt, zu durchbrechen. Oft ist Gewalt mit Psychoterror, Erniedrigung und Isolation verbunden.



Wer Opfer von Gewalt geworden ist, ist meist körperlichen Schmerzen ausgesetzt. Je nach Schwere des Vorfalls können aber auch Gefühle des Zorns, der Angst, der Kränkung, der Ohnmacht hochkommen, mit denen sich die Betroffenen dann auch noch ziemlich alleine gelassen fühlen können. Auch der Druck, das Leben nach außen hin – vielleicht für vorhandene Kinder – unter Kontrolle halten zu müssen,

und die häufig berechtigte Furcht vor weiteren Übergriffen können lähmen und es erschweren, bei Institutionen wie Polizei und Justiz Schutz und Hilfe zu suchen – ja selbst, sich einer Beratungsstelle anzuvertrauen.

Die Verantwortung für Gewalt liegt aber immer bei der Person, die sie ausübt. Opfer von Gewalt haben Anspruch auf Schutz, Sicherheit und Hilfe.

Häusliche Gewalt ist eine Straftat die auch in Südtirol sehr verbreitet ist.

Viele Frauen kennen ihre Rechte nicht und wissen gar nicht, welche Hilfe sie bekommen können. In Südtirol gibt es verschiedene Anlaufstellen, die entweder selbst Beratung und/oder Betreuung anbieten oder die Betroffenen zu den für sie nächstgelegenen, speziell auf Ihre Bedürfnisse abgestimmten Einrichtungen verweisen können.

Anlaufstellen in Ihrer Nähe:

Frauenhaus - Beratungsstelle für Frauen in Gewaltsituationen - Verein „GEA“
BOZEN, Neubuchweg 17
Tel. 0471 51 33 99 - Fax 0471 513398 - Grüne Nummer: 800 276433
frau.gea@virgilio.it - www.casadelledonnebz.it

Geschützte Wohnungen Verein „Haus der geschützten Wohnungen des KFS“
Tel./Fax 0471 97 03 50 - Grüne Nummer: 800 892828
geschuetztewohnungenbz@dnet.it - www.hdgw.it

Frauenhaus - Beratungsstelle für Frauen in Gewaltsituationen der BZG Eisacktal
BRIXEN, Bahnhofstr. 27
Tel. 0472 820587 - Fax 0472 820599 - Grüne Nummer: 800 601330
frauen.bzgeisacktal@gvcc.net - www.bzgeisacktal.it

Frauen helfen Frauen - Beratungsstelle
BOZEN, Dr. Streiter Gasse 1/B - Tel. 0471 973 399
frauen.helfen.frauen@dnet.it - www.frauenhelfenfrauen.it

Sozialsprengel Gröden
ST. ULRICH, Purgerstraße 16 - Tel. 0471 798015

Entsorgung des Mülls im Oktober und November

Es wird daran erinnert, dass in den Monaten **Oktober und November** der Müll wie folgt entsorgt wird:

Biomüll am Dienstag • Restmüll am Mittwoch

Die Öffnungszeiten im Recyclinghof „La Poza“ in Wolkenstein sind folgende:

Montag: 7.30 - 12.00 und 13.00 - 16.30
Mittwoch: 7.30 - 12.00
Freitag: 13.00 - 16.30





L Hellas Verona a S. Cristina

La squadra dl Hellas Verona a cri ora la bela struttura de Mulin da Coi per si preparazion ala sajón 2012/2013. Jites dan ora ie sambèn ngrum de tratatives, dantaldut cun l'aministrazion de chemun ma nce cun n hotelier de S. Cristina che à pona dat albièrch ala squadra de Verona.

L ie na squadra cun na gran tradizion. Metuda su da studènc de n liceo tlassic tl 1903 ti an dat inuëm Hellas (= Grecia) sun proposta de n maester de scola. L ann 1985 ie la squadra nchinamei stata bona de vèncer l scudetto cun l trainadèur mitich Ovaldo Bagnoli, che ova purtà na grupa dessegur nia danter la favorites a vèncer l titul dan a scuadras blasonedes sciche Milan, Inter y Juventus. Ntlèuta na sensazion. Te chëi ani fajova pert dla squadra campions sciche l "Panzer" Hans Peter Briegel, l danésc Preben Elkjer Larsen, l verdiaporta Garella, Pietro Fanna y ènghe Giuseppe Galderisi che ie bel stat n iede a

S. Cristina cun la squadra dl Padova. Aldidancuei ie l Hellas Verona te Serie B y fesc pea nsci l segundo campinuat plu mpurtant dla Talia dl juech ala codla.

Dai 21 de lujio ai 4 de agost fovel n gran muviment ntèur al ciamp dala codla de S. Cristina. Davia che Verona ne ie nia tan dalonc fova dessegur l nvit de chësta squadra plu che ndevinà. Ngrum de jënt danter jugadèures, acumpaniadèures y sambèn nia per ultim i fans o ultras, coche i vën tlamei, fova da udèi n chëi dis. Damat tl uedl tumova n camion dla squadra che fova parcà dan l ciamp dala codla. Tlo univa vendui i "gadget" dla squadra sambèn ti culèures soziei, brum y ghiel. Te dut l luech de S. Cristina fovi da abiné, i sostenidèures, che cun si fé da ulèi bon à cuntribui a fé garaté la vijita dl Verona. Da se mbincé ie bën che l sibe nia stat l ultimo iede che i ie unic a nes cri. Perchèl, arrivederci Hellas Verona!

L Bar Sport ora Mulin da Coi ie inò daviert

Ai 21 de lujio à l Bar Sport tl zënter dal sport Mulin da Coi ino gjauri la porta, y chësc avisa l medemo di che la squadra de Serie B Hellas Verona à tenì si prim training a S. Cristina. L bar ie stat dsarà per passa 6 ani, da canche Reinhard Ploner ova dat ju si nceria da vardian dl zënter dal sport.

Chisc ani passei an pona cialà de abiné zachei che fossa despunibl a mené l bar, ma l ne fova nia saurì. D'autonn dl 2011 an pona tèt su cuntat cun Christian Occhipinti che stà a Soplajes y do n valguna ancuntedes iesen ruei a una per ti fité l bar, che ie riesc pona diventà ufizialmënter l "Bar Sport".

Bel dal prim di inant à la jënt da tlo, per primes sambèn i sportifs cun si cunescènc aprijà chësc servisc. I jèuni che fej sport possa sën inò tlamé a se beber o maiè velch o ènghe se maièn dlacin. Nce i genitoresc che mèina i mutons a fé sport à la puscibeltà de se fermé sun la bela terass pra n bon café ntan che si mutons ie mpe-nièi a fé ala codla o a sauté.

L'aministrazion chemunela ti mbincia a Christian Occhipinti y a si familia dut l bon y che la ti bute a mené l Bar Sport.



Garejeda di jèuni cun la roda da mont sun Monte Pana

N sada ai 25 de agost ie stata sun Pana tl zënter de pudejé la 13ejima garejeda Cross Country VSS Raiffeisen Jugend Trophy. L se trata de garejedes cun la roda da mont per mutons y jèuni da 6 a 16 ani. Chëst ann fova l prim iede che l Club Rodes Gherdëina à metù a jì na tel manifestazion.

La dezijion de fé na tel garejeda ie unida, ajache l'atività di jèuni diventova for majera. Sce l fova, ti ultimi ani, na blòta cumpèida de 15 jèuni che fajova l curs de mountainbike, fovel chëst'ann bën 25 jèuni che à fat pea, duc canc cun na drèta ueia de fé chësc bel sport.

L zënter de pudejé ie per na tel manifestazion n post ideal. Per mèter a jì na tel garejeda muessen avèi 4 raides de uni livel

che va bën per duta la 4 categories.

N'ena alalongia à l Club Rodes Gherdëina anjinià ca dut a puntin. La conditions dl temp fova per fortuna bones. Bën 130 mutons y mutans de dut Südtirol, danter chisc nce 18 jèuni de Gherdëina à fat pea. La raides da fé fova nia tan longes. Purm-



pò devèntel sfadièus sce n muessa les fe da doi nchina cater iedesc. Tla categoria di jèuni da 13 nchin a 16 ani fovel bel da garejé da 20 nchin a 30 menuc.

I genitoresc y i alenadèures fajova n drè bel tifo. L club Rodes Gherdëina ova ènghe anjinià da se senté ju y sambèn nce da maie y da beber per duc. Per duc fovi na gran legrèza udèi coche i jèuni sa da maneje la roda ora per bosch, sèura ravisces y aghiei ora o ju per puntions, mustran tecnica y ardimënt.

Ala fin ne n'ie nia mé i mièures unì premièi, duc i atlec à pudù piè do n pest.

L Club Rodes Gherdëina à rengrazià duc i sponsores y sambèn ènghe l Chemun de S. Cristina che a metù a disposizion l zënter da pudejé.

Anda Lisl dala Posta à cumpli 90 ani

N lunesc ai 10 de setëmber à anda Lisl dala Posta cumpli la bela età de 90 ani. Anda Lisl, oma de Inge, Bruno y Annemarie cunescons coche buteghiera lezitenta che te si pitla blòta butèiga dala chiena fova for tlo cun de bon cunsèies canche un da tlo o nce n seniëur ulova cumpré na bela madona o nce vel auter bel pezz ziplà.

Da plu ani ie anda Lisl tla Cësa de Paussa. Per si cumpli di 90 ani fova ruvei adalerch duc si parënc a ti fé i auguresc. La diretëura lone Insam, l'presidënt Dr. Walter Kasslatteer dla Cësa de Paussa, l'ambolt de S. Cristina Eugen Hofer y l'assessëur al soziel Robert Ploner ie passei a ti purté n maz de ciofs y a ti mbincé dut l bon da pert dla popolazion de S. Cristina.



Nce l'ambolt y l'referënt al soziel à mbincià dut l bon a Anda Lisl

Casa di riposo

"Giornata dell'anziano, giornata dell'incontro!"

Il 1 ottobre 2012 si è svolta la seconda edizione dell'iniziativa "Giornata dell'anziano, Giornata dell'incontro!", con cui le residenze per anziani dell'Alto Adige festeggiano la giornata internazionale dell'anziano.

Le 61 residenze partecipanti, tra le quali anche la residenza "San Durich" hanno invitato la popolazione a prendere il caffè e un dolce in casa di riposo, permettendo agli interessati di visitare le strutture e di incontrare i residenti.

Obiettivo dell'iniziativa è rendere visibile il ruolo delle strutture residenziali per anziani come luoghi d'incontro e di contatto umano. Le case di riposo non sono isole ma ambienti sociali, costantemente in contatto con il mondo esterno. Parenti, volontari e non da ultimo i visitatori hanno un ruolo importante nel mantenere vivaci i contatti sociali.



In tanti hanno risposto all'invito della casa di riposo "San Durich"

Dut l bon per l cumpli di ani

- 99 ani à cumpli ai 25.08. **Karl Insam** "Ugrister - Cësa Bellaria", Str. Chemun 34
 99 ani à cumpli ai 27.09 **Johann Bapt. Kasslatteer**, "Praulëta", Str. Plesdinaz 166
 97 ani à cumpli ai 21.09. **Franz Josef Prucker**, "Franzl de Tita", Str. Dursan 35
 91 ani à cumpli ai 29.07. **Cristina Senoner**, "dl Schneider", Str. Pana 3
 90 ani à cumpli ai 10.09. **Elisabeth Notburga Runggaldier**, "dala Posta", Str. Dursan 28
 89 ani à cumpli ai 27.07. **Emilia Santifaller**, "Praulëta", Str. Plesdinaz 166
 89 ani à cumpli ai 16.08. **Amalia Maria Senoner**, "Pradel", Str. Sacun 26
 89 ani à cumpli ai 01.10. **Emil Senoner**, "Ciulé", Str. Mulin d'Odum 27
 87 ani à cumpli ai 30.07. **Richard Kerschbaumer**, "dl Pech", Str. Palua 36
 87 ani à cumpli ai 28.09. **Alberto Schenk**, "Dosses", Str. Dursan 115
 86 ani à cumpli ai 03.07. **Rodolfo Ploner**, "Scimenon", Str. Sacun 12
 86 ani à cumpli ai 27.07. **Maria Theresa Perathoner**, "Aldoss", Str. Plesdinaz 27
 86 ani à cumpli ai 25.09. **Edoardo Moroder**, "Bernon", Str. Val 1
 86 ani cumplësc ai 30.10. **Anna Runggaldier**, "L'Ampezan", Str. Paul 37
 85 ani à cumpli ai 07.07. **Anna Maria Perathoner**, "Belsit", Str. Gherdëina 19
 85 ani cumplësc ai 28.10. **Valentin Senoner**, "Cësa Arnika", Str. Paul 36
 84 ani à cumpli ai 09.07. **Elisabetta Ploner**, Str. Plan dala Sia 2
 84 ani à cumpli ai 29.07. **Alberta Perathoner**, Str. J. Skasa 9
 84 ani à cumpli ai 03.08. **Ilda Cristina Demetz**, "Sabedin", Str. Palua 20
 84 ani à cumpli ai 14.09. **Angelo Runggaldier**, "Desiree", Str. Chemun 60
 84 ani cumplësc ai 30.10. **Maria Filomena Insam**, "Culac", Str. Plesdinaz 1,
 83 ani à cumpli ai 23.09. **Luigi Schenk**, "Col Raiser", Str. Cisles 11
 83 ani à cumpli ai 27.09. **Clemenza Rabanser**, "Inaz", Str. Plesdinaz 2
 83 ani cumplësc ai 20.10 **Maria Caterina Mersa**, Str. Cisles 13
 82 ani à cumpli ai 04.07. **Ottomaro G. Runggaldier**, "Cësa Santner", Str. Plesdinaz 11
 82 ani à cumpli ai 03.08. **Josef Insam**, "Brida", Str. Val 22
 82 ani à cumpli ai 19.08. **Giuditta Demezzo**, "Fussel", Str. Plesdinaz 14
 82 ani à cumpli ai 12.09. **Ida Maria Comploi**, "Hotel Carmen", Str. Chemun 16
 82 ani cumplësc ai 13.10. **Agostino Simonetti**, "Aldoss", Str. Col da Mëssa 9
 82 ani cumplësc ai 20.10. **Hermann Runggaldier**, "Aldoss", Str. Col da Mëssa 2
 82 ani cumplësc ai 25.10. **Mario Schenk**, "d'Ansl", Str. Cisles 13
 81 ani à cumpli ai 13.07. **Mussner Emma**, "Cësa Rupian", Str. Cisles 3
 81 ani à cumpli ai 04.10. **Oskar Valentin Perathoner**, Str Paul 5, Anospe dl'Orp
 81 ani cumplësc ai 23.10. **Filomena Insam**, "Scimenon", Str. Sacun 12,
 80 ani à cumpli ai 21.07. **Michele Senoner**, Str. Paul 41
 80 ani à cumpli ai 21.09. **Frieda Amalia Stuffer**, "Bucinea", Str. Plesdinaz 19
 80 ani à cumpli ai 06.10. **Genoveffa Senoner**, "Cëndepinei", Str. J. Skasa 22
 80 ani cumplësc ai 17.10. **Roberto Pizzoli**, Str. Paul 94

Dut l bon y sanità!



Program dla manifestazions - Autonn 2012



	DI	ËURAR	LUECH	MANIFESTAZION	REFERENT	URGANISAZION
Utober						
11	Do	14:00	Raiffeisensaal	Kartenspielen oder wandern		Senioren
11	Do	20:30	Sala de chemun	Baujies nia auter che baujies		Theatergruppe
13	Sa	14:30	Sala Tresl Gruber	Konsumpass: „Bewusst einkaufen, konsumieren und geniessen“ Anmeldung erforderlich bei Perathoner Daniela 333 3990635	Silvia Dalvai	KVW
13	Sa	20:30	Sala de chemun	Baujies nia auter che baujies		Theatergruppe
14	So	09:00	Sacun/Dlieja	Segra Sacun - Santa mëssa		
15	Mo		Urtijëi/str. Rezia	Marcià Segra Sacun		
18	Do	14:00	Sala Raiffeisen	„Beac i morc che mor tl Seniëur“ (Apocalisse 14,13)	Agnes Irsara, maestra de religion	Senioren
20	Sa	14:00	Sala Tresl Gruber	Di dla Biblioteches „L'albero delle fiabe“	Maria Paola Asson	Bibliothek „Tresl Gruber“
20	Sa	20:30	Dlieja	Cunzert n ucajian di „40 ani dl Cor Sasslong“	Ensemble Gaudium y l'urchestra di jëuni de S. Cristina	Cor Saslong
25	Do	08:30	Bibliothek Tresl Gruber	Mein Leben auf der Hütte	Resi Perathoner	Bibliothek „Tresl Gruber“
25	Do	08:30	Bibliothek Tresl Gruber	„Frauen im Wandel der Zeit“ Ausstellung bis 24. November 2012		Mëisa Turonda
Nuvëmbër						
8	Do	14:00	Raiffeisensaal	Kartenspielen oder wandern		Senioren
10	Sa	15:00	Chemun	Festa di 18 ani		Chemun de S.Cristina
11	So	17:00	Sala de chemun	Cunzert de S. Zezilia		Mujiga de S. Cristina
17	Sa	14:00	Sala Raiffeisen	Batadù cun pesc		KVW
22	Do	14:00	Raiffeisensaal	Preiswatten		Senioren
Dezëmbër						
1	Sa	15:00	Sala de chemun	Senteda generela dl KVW		KVW
6	Do	14:00	Raiffeisensaal	Kartenspielen oder wandern		Senioren
13	Ju	14:00	Sala de chemun	Festa da Nadel di Seniores		Senioren
14	Fr		Purtoi „Saslong“	Garejeda de Copa dl Mond - Super G		
15	Sa		Purtoi „Saslong“	Garejeda de Copa dl Mond - Juissa		
31	Mo		Zënter dl luech	Silvesterparty		Tourismus- verein

L vën fat al savëi che dal 1. tober a la fin de dezëmbër ie l servisc de furmazion Gherdëina inò daviert. La ncëria ie unida sëurantëuta da Marion Perathoner. I orares ie dal lunesc al vënerdi dala 8.00 ala 12.00. La lies ie nviedes a se nuzé inò de chësc servisc.

Servisc furmazion Gherdëina dl Istitut Ladin Micurà de Rü, Str. Nives 16/4, 39048 Sëlva
Tel. 0471 773225, Fax 0471 794531, furmazion.gh@micura.it, www.manif.it





Concessioni edilizie rilasciate nei mesi di giugno e agosto 2012

Insam Felix

Progetto per la riqualificazione energetica con ampliamento della p.ed. 1394, ai sensi della Deliberazione della Giunta Provinciale n.1609 del 15.6.2009, nonché posizionamento di pannelli solari, Str. Insom 12

Delago Lukas

Progetto riguardante la ristrutturazione con risanamento energetico (articolo 127 comma 6) ed ampliamento (articolo 107 comma 16) dei piani terra ed interrato della casa di civile abitazione p.ed. 1105 in località "Ulëta", la costruzione di una legnaia, la realizzazione di una tettoia per bici e motoveicoli e trasformazione di cubatura abitativa in garage in base all'articolo 124 della Legge Urbanistica Provinciale n. 13/97, Str. Plesdinaz 157

Prinot Markus

Progetto per l'ampliamento qualitativo dell'esercizio pubblico (di somministrazione di pasti e bevande) baita "Sofie" - p.ed. 1318 (tramite la costruzione di un garage) e deposito di materiale di scavo sulla p.f. 2246/3, Str. Mastlé 64

Senoner Sigfrido

Progetto per la demolizione della baita esistente, p.ed. 1308, e la ricostruzione con ampliamento interrato della stessa per la «preparazione e somministrazione di alimenti negli alpeggi», sulla p.f. 2331, nonché per il deposito del materiale di scavo e la realizzazione di una strada d'accesso sulla p.f. 2331, Str. Mastlé 9/A

Rabensteiner Bau S.r.l.

Demolizione della casa d'abitazione "Villa Vittoria", p.ed. 425/2, Str. Dursan 2, 4

Schenk Arturo

Progetto in sanatoria per la demolizione e ricostruzione del muretto di delimitazione del terrazzo antistante il ristorante-bar "Plaza", p.ed. 1042, in località Dosses, Str. Cisles 5

Condominio Margherita

2. variante al progetto per la sistemazione del parcheggio del condominio „Margherita", p.ed. 1072 (variante in sanatoria), Str. Val 12

Schenk Adelheid, Rech Enzo

1. variante al progetto per la costruzione

di una casa di civile abitazione (con un appartamento convenzionato) sulla p.f. 1940/3, Str. Plesdinaz

Vinatzer Eveline

Progetto per la riqualificazione energetica con ampliamento dell'edificio d'abitazione esistente p.ed. 777, ai sensi della Deliberazione della Giunta Provinciale n.1609 del 15.6.2009, Str. J.Skasa 58

Dalle Nogare Costruzioni S.p.A.

3. variante al progetto per la riqualificazione energetica con ampliamento della p.ed. 1354, ai sensi della Deliberazione della Giunta Provinciale n.1609 del 15.6.2009, Str. Plesdinaz 1

Tosi Paolo Mario

1. progetto di variante alla sanatoria della variazione d'utilizzo da ufficio in abitazione, nonché alla diversa distribuzione degli spazi e cappotto interno e fusione delle due unità abitative p.m. 8 e p.m. 3 della p.ed. 1185 – casa "Rondula", Str. Plesdinaz 37

Senoner Raimondo, Malsiner Veronica Stefania

1. variante alla costruzione di un muro di sostegno sulla p.f. 1552/4 per la strada d'accesso alla p.ed. 1070, casa "Tramont" - progetto in sanatoria, Str. Paul

Senoner Michela, Senoner Barbara

1. progetto di variante all'ampliamento della casa d'abitazione p.ed. 1106/2 ai sensi dell'articolo 107 comma 16 della Legge Urbanistica Provinciale n. 13/97 tramite sopraelevazione ai sensi dell'articolo 77 comma 4 della stessa legge, Str. Cisles 163, 163/A, 163/B

Gräber Barbara, Gräber Anton Nikolaus, Plieger Cristina Barbara

Progetto per l'ampliamento della casa d'abitazione situata sulla p.ed. 1162, ai sensi dell'articolo 107 comma 16 della Legge Provinciale 11 agosto 1997, n. 13, Str. Pana 52 - 54

Demetz Walter

Progetto per la realizzazione di un terrazzo con parete paravento sulla p.f. 2395 per la baita "Ciaulonch", p.ed. 1580, Str. Ciaulonch 11/B

Muvimënt demografich



Nasciui

Ploner Samuel

ie nasciù ai 26.06.2012 a Sterzing

Kostner Linda

ie nasciuda ai 01.07.2012 a Persenon

Burger Filip

ie nasciù ai 06.07.2012 a Persenon

Mussner Lea

ie nasciuda ai 10.07.2012 a Sterzing

Mussner Elisa

ie nasciuda ai 11.07.2012 a Sterzing

Stuffer Anna

ie nasciuda ai 29.08.2012 a Bulsan

Barbina Anna

ie nasciuda ai 05.09.2012 a Persenon

Hamdi Jihed

ie nasciù ai 13.09.2012 a Persenon

Bona fortuna!



Maridei

Perathoner Elisabeth y Comploi Gerhard
se à maridà a S. Cristina ai 9 de juni 2012

Runggaldier Elfriede y Trebo Flavio
se à maridà a S. Cristina ai 16 de juni 2012

Cungratulazions



Morc

Senoner Emma

ie morta a S. Cristina ai 16.06.2012

Verra Irma

ie morta a Laion ai 27.06.2012

Cundulianzes ai parënc

IMPRESSUM:

Plata de Chemun dl Chemun de S. Crestina, reg. nr. 17/002 - 31.10.2000

Data ora dal Chemun de S. Crestina, streda Chemun 1, Tel. 0471 792032

info@gemeinde.stchristina.bz.it

Diretëur respunsabl: Georg Mussner

Redazion y articuli: Eugen Hofer, dr. Alexander Bauer, dr. Alois Stuffer, Robert Ploner, rag. Marco De Nardin, arch. Marika Schrott, rag. Gerda Runggaldier

Layout: www.pentagon.it - Stamparia: La Bodoniana (BZ).

